Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:110

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bezbożni zastawili na mnie potrzask,\* Lecz nie odstępuję\*\* od Twoich rozporządzeń.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bezbożni zastawili na mnie sidła, Lecz nie odstępuję od Twoich poleceń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niegodziwi zastawili na mnie sidła, lecz *ja* nie odstępuję od twoich przykazań. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sidło na mię niezbożnicy zastawili; lecz ja się od przykazań twoich nie obłądzę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zastawiali grzesznicy sidło na mię i nie zabłądziłem od mandatów twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Występni zastawili na mnie sidła, lecz nie odstąpiłem od Twoich postanowień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bezbożni zastawili na mnie sidło, Lecz ja nie odstępuję od ustaw twoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bezbożni zastawili na mnie sidła, lecz nie odstąpiłem od Twoich nakazów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bezbożni zastawili na mnie sidła, lecz nie odszedłem od Twoich przykazań. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bezbożni zastawiają na mnie sidła, ale od Twoich przykazań nie odstępuję. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niegodziwi zastawili na mnie sidła, lecz nie zboczyłem od Twych przepisów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niegodziwi zastawili na mnie pułapkę, lecz ja nie odstąpiłem od twych rozkazów. |

1. 1) <x>230 140:6</x>; <x>230 141:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lecz nie odstępuję MT G: Co do mnie, ja nie odstępuję 11QPs a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lecz (…) od Twoich rozporządzeń MT G: (Od) Twoich rozporządzeń 11QPs a. [↑](#footnote-ref-4)